



Treaty Series No. 37 (1955)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Japan

prolonging until June 30, 1955, the Sterling
Payments Agreement of January 29, 1954

Tokyo, March 31, 1955

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
June 1955*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

Cmd. 9500

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN PROLONGING
UNTIL JUNE 30, 1955, THE STERLING PAYMENTS AGREEMENT
OF JANUARY 29, 1954**

Tokyo, March 31, 1955

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for
Foreign Affairs*

British Embassy,

Monsieur le Ministre,

Tokyo, March 31, 1955.

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in London on the 29th of January, 1954,⁽¹⁾ and extended by an Exchange of Notes dated the 1st of October, 1954,⁽²⁾ for a period of three months to the 31st of March, 1955, shall be further extended for a period of three months to the 30th of June, 1955.

I have the honour further to propose that the arrangements for consultation between the two Governments during the validity of the aforesaid Sterling Payments Agreement provided for in the Exchange of Notes of the 29th of January, 1954, shall also be extended until the 30th of June, 1955.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

ESLER DENING.

(1) "Treaty Series No. 17 (1954)," Cmd. 9073.

(2) "Treaty Series No. 68 (1954)," Cmd. 9316.

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、連合王国政府外務大臣の訓令に基き、閣下に対し、千九百五十四年一月二十九日にロンドンで署名され、千九百五十四年十月一日付の交換公文により千九百五十五年三月三十一日までの三箇月間その有効期間を延長されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間のスターリング支払協定の有効期間をさらに千九百五十五年六月三十日までの三箇月間延長することを提案する光栄を有します。

本使は、さらに、千九百五十四年一月二十九日の交換公文に定

める前記のスターリング支払協定の有効期間中における両国政府間の協議に関する取極についても、同様に千九百五十五年六月三十日までその有効期間を延長することを提案する光栄を有します。

本使は、日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡とそれを受諾する旨の閣下の返簡とをもつて本件に関する両国政府間の合意とするものとみなすことを提議する光栄を有します。⁴

本大臣は、閣下に対し、日本国政府が閣下の書簡に述べられた提案を受諾すること及び閣下の書簡とこの返簡とをもつて本件に関する両国政府間の合意とするものとみなすことに同意することを申し述べる光栄を有します。

本大臣は、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, 31st March, 1955.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[As in No. 1.]

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Japan and that they agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

MAMORU SHIGEMITSU.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1
P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 109 St. Mary Street, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1955

Price 4d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN

昭和三十年三月三十一日

外務大臣

重光葵

日本国駐在連合王国特命全権大使

サー・エスラー・デニング閣下